



Imprimible de los talleres de **Sisters. Workshops with Poems**
publicados en bilingüe con audio en mujerpalabra.net > Creadoras
donde las autoras tienen una webita con muestra de su obra

Silvia Ethel Matus Avelar

El Salvador, 1950

<https://www.mujerpalabra.net/creadoras/silviaethelmatusavelar/>

El espejo

¿Soy yo?
¿O alguien que desde allí me mira?
Alguna vez me bautizaron Mujer
Y resumieron en mi nombre
olas
perfumes
huracanes
colores violentos
tonos pálidos.
Otros me nombraron
soy conjuro
invocación
oración contrita
blasfemia.
¿Soy yo?
¿O alguien que desde allí me llama?
senos
canal vaginal
brazos
mirada-que-cuida-de-otros.
Trataron de expropiar mis orgasmos
risas
fantasías.
¿Soy yo?
¿O alguien que desde allí me engaña?

Deambulo histérica con camisa de fuerza
impuesta por sotanas, maridos o políticos
(da lo mismo).
Desearía iniciarme en lo prohibido
descubrir por mi misma que hay detrás
de puertas
poderes
espejos
leyes y palabras.
Seguro encontraría escondido en un lugar
mi ombligo
mi acta de nacimiento
el nombre que me llaman que me llamo
la patente de mi sexo y la del tuyo
mi árbol genealógico completo
la propiedad absoluta e intransferible de
mi cuerpo
el derecho a gozar y ser gozada
la posibilidad de romper esquemas y
rutinas
así podría responderme
¡Soy yo!
1990

(...)



Imprimible de los talleres de **Sisters. Workshops with Poems**
publicados en bilingüe con audio en mujerpalabra.net > Creadoras
donde las autoras tienen una webita con muestra de su obra

Silvia Ethel Matus Avelar

El Salvador, 1950

<https://www.mujerpalabra.net/creadoras/silviaethelmatusavelar/>

Translation by michelle renyé and Pippa Marriott

The Mirror

Is it me?
Or is it someone looking at me from
beyond?
At some time I was christened Woman
And on my behalf they shrunk
waves
scents
hurricanes
violent colours
pale hues.
Others named me
I am an incantation
an invocation
a contrite prayer
a blasphemy.
Is it me?
Or someone calling me from beyond?
breasts
vaginal canal
arms
gaze-caring-for-others.
They tried to expropriate my orgasms
my laughter
my reverie.
Is it me?
Or someone tricking me from beyond?

I wander hysterical in a straightjacket
forced on me by priests, husbands or
politicians
(there is no difference).
I would like to enter the Forbidden
discover for myself what is behind
doors
power
mirrors
laws and words.
Surely somewhere I would find hidden
my navel
my birth certificate
the name I am called, that I call myself
the patent of my sex and of yours
my complete genealogical tree
the full and non-transferable property
rights of my body
my right to pleasure, alone, with
somebody,
the possibility to break patterns and
routines
then I would be able to answer
This is me!